



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ.
СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

Том 14 № 2 (2017)

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2

<http://journals.rudn.ru/education-languages>

Научный журнал

Издается с 2004 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61172 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

Синячкин В.П., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, Россия
E-mail: word@list.ru

Заместитель главного редактора

Бахтикирева У.М., доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации РУДН, Россия
E-mail: uldanai@mail.ru

Ответственный секретарь

Валикова О.А., доктор философии (PhD), научный сотрудник УНИП РУДН, Россия
E-mail: vestnik_valikova@mail.ru

Члены редакционной коллегии

Джусупов Махаббет — доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет мировых языков, Ташкент, Узбекистан

Дмитрюк Сергей Валерьевич — кандидат филологических наук, редактор издательского отдела МИЛ, Москва

Евдокимова Светлана — доктор филологических наук, профессор, профессор славистики и компаративной литературы, кафедра славянских языков, Университет Браун, США

Ефремов Александр Петрович — доктор физико-математических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Жаксылыков Аслан Жамильевич — доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, РК

Жаркынбекова Шолпан Кузаровна — доктор филологических наук, профессор, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, Астана, РК

Кангаараджа Суреш — почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики и английского языка; директор Центра миграционных исследований Пенсильванского университета, США

Кибальник Сергей Акимович — доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия

Кулибина Наталья Владимировна — доктор педагогических наук, профессор, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

Куриленко Виктория Борисовна — кандидат педагогических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

Лебедько Мария Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, Дальневосточный федеральный университет

Маслова Валентина Абрамовна — доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, Витебск, Беларусь

Муди Эндрю — PhD, доцент, кафедра английского языка; заместитель декана, факультет искусств и гуманитарных знаний; Университет Макао, КНР

Муранска Наталия — доктор филологических наук, профессор, профессор русистики и компаративной литературы, факультет философии, Университет Константина Философа, Словакия

Протасова Екатерина Юрьевна — доктор педагогических наук, доцент, лектор, Отделение современных языков Хельсинкского университета, Хельсинки, Финляндия

Прошина Зоя Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Руденко-Моргун Ольга Ивановна — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Тарасов Евгений Федорович — заведующий отделом психолингвистики ИЯ РАН (ФАНО), глава московской психолингвистической школы (МПШ), доктор филологических наук, профессор, главный редактор журнала «Вопросы психолингвистики» (в составе базы Russian Science Citation Index на платформе Web of Science), Москва, Россия

Гюстапова Мадина Владимировна — доктор филологических наук, профессор, Линчепингский Университет, Линчепинг, Швеция

Шляхов Владимир Иванович — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Фирман Уильям — доктор политических наук, профессор, специалист в области языковой политики, почетный профессор Университета Индианы, Центр евразийских исследований, Блумингтон, США

ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

ISSN 2312-802X (online); ISSN 2312-8011 (print)

4 выпуска в год

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский.

Опубликованные в журнале статьи индексируются в международных реферативных и полнотекстовых базах данных: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) на базе Научной электронной библиотеки eLibrary.ru (НЭБ), Академия Google (Google Scholar), Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka

Цель и тематика

В тематическое поле журнала входят актуальные проблемы общего языкознания, лингводидактики, а также интегративные направления новейшей филологии: лингвокультурология, социолингвистика, политическая лингвистика, вопросы билингвизма, межкультурная коммуникация. На протяжении своей истории с 2004 по 2015 гг. журнал презентовал стратегии эффективной лингводидактики, механизмы восприятия и усвоения иностранного языка в прагматическом аспекте, методики преподавания русского и иностранного языков и др.

Начиная с 2015 г. журнал расширяет исследовательский контекст публикаций и приглашает к сотрудничеству литературоведов, культурологов, историков, философов и других представителей гуманитарного знания. Вместе с тем особое внимание уделено «краеугольным» вопросам современного языкознания: Языку в Человеке и Человеку в Языке; Языку в поликультурном обществе; особенностям языкового сознания билингвальной личности; механизмам восприятия и усвоения иностранного языка в когнитивном и прагматическом аспектах; лингводидактике и многим другим.

Миссия (сверхзадача) журнала — интегрировать лингвистический и экстралингвистический опыт специалистов разных стран и научных направлений с целью разработки универсальной стратегии толерантного взаимодействия между представителями различных языков и культур. Редколлегия журнала убеждена, что Язык (и свой, и чужой) может быть мостом к постижению другой культуры, ментальности, этнической сущности. Ослабление конфронтационного восприятия Другого и провозглашение самоценности каждого языка и каждого этноса в мультикультурном социуме — миссия «Вестника», решаемая на уровне конкретных исследовательских задач, среди которых:

- установление, описание, систематизация языковых фактов по заявленной проблематике;
- публикация результатов экспериментальных методик преподавания и изучения иностранных языков;
- исследование языковых процессов в поликультурном пространстве;
- изучение би- и транслингвальных практик в литературе и медиа и т.д.

Правила оформления статей, архив и дополнительная информация размещены на сайте: <http://journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions>

Электронный адрес: uldanai@mail.ru; vestnik_valikova@mail.ru

Редактор: *М.П. Малахов*

Компьютерная верстка: *О.Г. Горюнова*

Адрес редакции:

ул. Орджоникидзе, д. 3, Москва, Россия, 115419

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Адрес редакционной коллегии серии «Вопросы образования: языки и специальность»:

ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198

Тел.: (495) 434-20-12; E-mail: lingj@rudn.university

Подписано в печать 15.05.2017. Выход в свет 30.05.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «NewtonС».

Усл. печ. л. 15,48. Тираж 500 экз. Заказ №. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. (495) 952-04-41; ipk@rudn.university



**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION AND TRANSLINGUAL
PRACTICES**

VOLUME 14 NUMBER 2 (2017)
DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2
<http://journals.rudn.ru/education-languages>
Founded in 2004

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Professor Dr. Vladimir Sinyachkin
RUDN University, Russia
E-mail: word@list.ru

VICE-EDITOR

Professor Dr. Uldanai Bakhtikireeva
RUDN University, Russia
E-mail: uldanai@mail.ru

EXECUTIVE SECRETARY

PhD Olga Valikova
RUDN University, Russia
E-mail: vestnik_valikova@mail.ru

EDITORIAL BOARD

Prof. Suresh Canagarajah — Pennsylvania State University, USA

Prof. Mahanbet Dzhusupov — Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

PhD Sergey Dmitryuk — The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Prof. Svetlana Evdokimova — Brown University, USA

Prof. Aleksandr Efremov — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Aslan Zhaksylykov — Kazakh National University of Al-Farabi, Almaty, Kazakhstan

Prof. Sholpan Zharkynbekova — Eurasian National University named after L.N. Gumilyov, Astana, Kazakhstan

Prof. Sergey Kibalnik — the Institute of Russian Literature (the Pushkin House), Russian Academy of Sciences

Prof. Natalya Kulibina — The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

Dr. Viktoriya Kurilenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Lebedko Maria Grigorievna — Far Eastern Federal University, Russia

Prof. Valentina Maslova — Vitebsk State University named after P.M. Masherov, Vitebsk, Belarus

Prof. Andrew Moody — University of Macau, China

Prof. Natalia Muranska — Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovak

Prof. Ekaterina Protassova — University of Helsinki, Helsinki, Finland

Prof. Zoya Proshina — Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Prof. Olga Rudenko-Morgun — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Eugeny Tarasov — Linguistics Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Prof. Madina Tlostanova — Linköping University, Linköping, Sweden

Prof. Vladimir Shlyahov — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Prof. Wiliam Firman — Indiana University, USA

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION
AND TRANSLINGUAL PRACTICES.**

Published by the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

ISSN 2312-802X (online); ISSN: 2312-8011 (print)

4 issues per year

Languages: Russian, English, French, German, Spanish.

Indexing

Articles have been published in this journal are indexed by several systems: Russian Science Citation Index, (RSCI) by "Electronic Scientific Library" foundation (eLibrary.ru), Google Scholar, Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka, State Commission for Academic Degrees and Titles of Russian Federation

Aim and Scope

The thematic field of the journal includes actual problems of general linguistics, didactics, as well as integrative areas of modern philology: cultural linguistics, sociolinguistics, political linguistics, bilingualism issues, cross-cultural communication.

During its ten-year history the Journal has been offering for discussion by the scientific community significant problems of modern linguistics: Language in Human and Human in Language; Language in a multicultural society; peculiarities of bilingual linguistic consciousness of the individual; mechanisms of perception and learning of foreign language in the cognitive and pragmatic aspects; effective strategy of linguistic didactics and many others.

From 2016, the Journal extends the research context of publications and invites for cooperation culture experts, historians, philosophers, and other representatives of the humanities.

Mission (the supertask) of the Bulletin is to integrate linguistic and extra-linguistic experience of experts from different countries and scientific disciplines. We try to develop universal strategy of tolerant interaction between people of various languages and cultures. The Editorial Board believes that the Language (Own, and Others') may not be only the barrier, but also a bridge between cultures, mentalities and ethnic identities. Our Mission may be implemented in the research tasks as:

- Identification, description, classification of linguistic facts of declared problematics;
- Publication of the results of experimental methods of teaching and learning of foreign languages;
- The study of language processes in multicultural environment;
- The study of bi- and translingual practices in literature, media; etc.

Further information regarding notes for contributors, subscription, and back volumes is available at://journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions

E-mail: uldanai@mail.ru; vestnik_valikova@mail.ru.

Editor *M.P. Malakhov*

Computer design: *O.G. Gorunova*

Address of the editorial board:

Ordzhonikidze str., 3, Moscow, Russia, 115419

Ph. +7 (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Address of the editorial board Series «Problems of education: languages and speciality»:

Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

Ph. +7 (495) 434-20-12; E-mail: lingj@rudn.university

Printing run 500 copies. Open price.

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia"
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Printed at RUDN Publishing House:

3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,

Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| ОТ РЕДАКТОРА | 153 |
| ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ | |
| Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение..... | 155 |
| Ривлина А.А. Глобальная англо-национальная диграфия: транслингвальный аспект | 171 |
| Красина Е.А. Идиоматичность узуальных смыслов в ситуации полилингвальности..... | 181 |
| Зайцева И.П. О необходимости гармонизации взаимодействия языков в условиях близкородственного двуязычия | 187 |
| Рычкова Л.В. Этноязыковая ситуация в Республике Беларусь и ее отражение в системе образования..... | 192 |
| Мезенко А.М. Государственное белорусско-русское двуязычие и проблемы нормализации белорусской ономастики | 199 |
| Лихачева А.Б. Языки, которые мы выбираем: опыт Литвы..... | 205 |
| Александрова Н.Ш. Может ли естественный билингвизм быть вреден?..... | 211 |
| Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилева И.Б. Взгляд на эволюцию и эманации современного русского языка | 217 |
| Попова М.В. Билингвизм и дети-билингвы в исследованиях датских ученых | 224 |
| Недопекина Е.М. Изменения в русской речи этнических немцев в современной Германии | 233 |
| Москвичева С.А. Типы франко-окситанского билингвального образования: опыт, итоги, перспективы | 239 |
| Жаркынбекова Ш.К. Языковые реформы и межкультурные трансформации в полиязычном пространстве Республики Казахстан | 246 |
| ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ | |
| Zhigulskaya D.V. Cognition and language (using the example of translation between Russian and Turkish)..... | 253 |
| Разумкова А.В. Стереотип в языковом сознании: психолингвистический аспект | 260 |
| АРСЕНАЛ | |
| Протасова Е.Ю. Сотрудничество с родителями при формировании двуязычия | 267 |
| Касперс О.В. Билингвальное образование в немецкоязычных странах: модель транскультурного обучения | 276 |
| Синячкина Н.Л. Изучение русского языка как иностранного: к вопросу об «этноориентированном образовании» | 287 |
| Малых Л.М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения..... | 294 |
| Орлова Е.В. Инновационные подходы при обучении русскому языку в современном вузе..... | 299 |
| ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА | |
| Кулиева Ш.А., Тавберидзе Д.В. Переводческое дело в центральноазиатском регионе: страницы истории (XVI—XIX)..... | 310 |
| Туринова О.О. Тенденции употребления личных и притяжательных местоимений в переводах с английского языка на русский в аспекте теории языковых спектров..... | 319 |
| ТЕЗИСЫ | |
| Моисеенко И.М., Мальцева-Замковая Н.В., Чуйкина Н.В. Курс «Двуязычие и родной (русский) язык в процессе подготовки учителей русского языка» | 330 |

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| FROM THE EDITOR | 153 |
| LANGUAGE CONTACTS | |
| Proshina Z.G. Translingualism and its application..... | 155 |
| Rivlina A.A. Global English-local digraphia: translingual aspect | 171 |
| Krasina E.A. Idiomaticity of using lexical borrowings in polylingual environment..... | 181 |
| Zaitseva I.P. On the need to harmonize the language of interaction in a closely related bilingualism | 187 |
| Rychkova L.V. Ethno-linguistic situation in the Republic of Belarus and it's reflection in the system of education | 192 |
| Mezenko A.M. Belarusian-Russian state bilingualism and problems of normalization of belarusian onomastics | 199 |
| Lichačiova A.B. Languages we choose: Lithuania's experience..... | 205 |
| Alexandrova N.Sh. Can natural bilingualism be harmful? | 211 |
| Afanasieva N.D., Zakharchenko S.S., Mogileva I.B. On the evolution and emanations of modern Russian language | 217 |
| Popova M.V. Bilingualism and bilingual pupils at the research of Danish scholars..... | 224 |
| Nedopekina E.M. Changes in the Russian speech of ethnic Germans in modern Germany..... | 233 |
| Moskvitcheva S.A. Types of French-Occitan bilingual education: experience, results, perspectives | 239 |
| Zharkynbekova Sh.K. Language reforms and intercultural transformations in the polylingual space of the Republic of Kazakhstan | 246 |
| LANGUAGE CONSCIOUSNESS | |
| Zhigulskaya D.V. Cognition and language (using the example of translation between Russian and Turkish)..... | 253 |
| Razumkova A.V. Stereotype in language consciousness: pshycholinguistic aspect | 260 |
| ARSENAL | |
| Protassova E.Yu. Collaboration with parents in bilingual acquisition | 267 |
| Caspers O.V. Bilingual education in german speaking countries: a transcultural model of tuition | 276 |
| Sinyachkina N.L. The study of Russian as a Foreign Language: Discussions about ethnic oriented methodology | 287 |
| Malykh L.M. Contrastive exercises in multilingual education..... | 294 |
| Orlova E.V. Innovative approaches in teaching Russian language in the modern university..... | 299 |
| THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION | |
| Kulieva Sh.A., Tavberidze D.V. From the history of translation activity in Central Asia (XVI—XIX) | 310 |
| Turinova O.O. Trends of using personal and possessive pronouns in literary tranclations from English into Russian through the language spectrum theory | 319 |
| ABSTRACTS | |
| Moissejenko I.M., Maltseva-Zamkovaja N.V., Tshuikina N.V. Course “Bilingualism and mother tongue (Russian)” in the process of educating Russian teachers (Estonia)..... | 330 |



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-294-298

УДК 81

КОНТРАСТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ В СИСТЕМЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

Л.М. Малых

Удмуртский государственный университет
Университетская ул., 1, Ижевск, Россия, 426034

Цель статьи — показать возможности использования данного принципа на примере системы контрастивных упражнений в процессе изучения нескольких языков для разных возрастных категорий обучающихся. Экспериментальные данные позволили создать типологию контрастивных упражнений, которая постоянно уточняется и дорабатывается: аналитико-рефлективные контрастивные упражнения, контрастивные упражнения на уровне слова и на уровне предложения, контрастивные правила, контрастивные упражнения на уровне текста, творческие контрастивные упражнения, контрастивные упражнения на сравнение лингвокультурных явлений. Данная система упражнений предполагает опору на уже известные учащимся языки, в том числе родные, при изучении очередного языка. Системное сравнение языковых явлений по форме и значению позволяет учащимися расширить объем языковой памяти, развить воображение и креативность, способствует обучению механизма переноса компетенций, знаний, навыков и умений из одного языка в другой, повышает мотивацию к изучению менее престижных языков.

Ключевые слова: контрастивные упражнения, родной язык, мультилингвальное обучение, положительный перенос

1. ВВЕДЕНИЕ

Многие современные языки мира вынуждены уступать свои позиции под влиянием более престижных языков. Выход из создавшейся языковой ситуации многие исследователи и практики видят в развитии нового прикладного направления — мультилингвального обучения. В его задачи входит создание условий для изучения, как минимум, трех языков за время обучения в школе и вузе. Обязательным для изучения является родной язык учащихся. Один из важнейших принципов мультилингвального обучения — принцип соизучения или одновременного изучения нескольких языков на контрастивной (сравнительно-сопоставительной) основе. Сохранение и развитие русского языка как языка межнационального общения связано с рядом проблем, касающихся большинства языков мира, которые вынуждены уступать свои позиции под влиянием более престижных языков, нередко называемых «языками-агрессорами» (bullylanguages) [1]. Одним из важнейших его принципов служит принцип соизучения или одновременного изучения нескольких языков на контрастивной (сравнительно-сопоставительной) основе. Данный принцип предполагает, что в процессе изучения

нескольких языков педагоги проводят системные параллели между ними, что способствует повышению интереса к их изучению со стороны обучающихся, а также облегчает сам процесс их изучения. Важнейший результат соблюдения данного принципа состоит в повышении мотивации к изучению языков менее престижных, так как нередко обучающийся приходит к неожиданным «лингвистическим открытиям», свидетельствующим о сходстве изучаемых языков в разных аспектах или их различиях, так или иначе свидетельствующих о неоспоримых связях между всеми изучаемыми языками.

Цель данной работы — показать возможности использования принципа соизучения языков на контрастивной основе на примере системы контрастивных упражнений, позволяющей вырабатывать умение сравнивать изучаемые языки у обучаемых, выделять сходства и различия между ними, сознательно и эффективно запоминать материал, переносить знания и умения из одного языка в другой.

Методы и материалы: в нашей экспериментальной деятельности принцип соизучения языков осуществляется с помощью системы так называемых контрастивных упражнений (КУ), в процессе работы над которыми обучающиеся имеют возможность в привлекательной, чаще игровой, форме наблюдать над особенностями взаимодействия изучаемых языков, опираться на сходства между ними при их усвоении и избегать интерферирующего влияния прежнего языкового опыта.

2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНТРАСТИВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ

Принцип соизучения языков является, на взгляд автора, важной составляющей коммуникативно-когнитивного подхода, широко внедряемого преподавателями иностранных языков, русского языка как иностранного, в частности. Коммуникативно-когнитивный подход представляет синтез коммуникативного и когнитивного подходов. Он опирается, с одной стороны, на приемы сознательного усвоения языкового материала, с другой, — на широкое использование коммуникативных приемов при обучении практике речевого общения.

В задачи применения КУ в учебном процессе входят: расширение объема языковой памяти, развитие воображения, креативности учащихся, развитие гибкости языковых навыков, обучение их переносу из одной области знания в другую, формирование исследовательских навыков и умений средствами изучаемых языков, развитие навыков самостоятельной работы при изучении языков, повышение мотивации к изучению менее престижных языков и др.

На данный момент экспериментальные данные автора позволили создать ему примерную типологию контрастивных упражнений, которая постоянно уточняется и дорабатывается: аналитико-рефлективные КУ; КУ на уровне слова; КУ на уровне предложения; контрастивные правила; КУ на уровне текста; творческие КУ; КУ на сравнение лингвокультурных явлений [2].

Данная типология апробирована на разных возрастных группах обучающихся: начальное и среднее звено общеобразовательной школы, вузовское образование. Их внедрение показало, что система КУ успешно формирует представление уча-

щихся о звуковой и графической формах слов изучаемых языков, особенностях сочетаемости слов на уровне словосочетания, в предложении и тексте, особенностях взаимоотношений между формой и значением изучаемых языковых единиц.

Для создания системы КУ преподаватель должен овладеть новой для него методикой подготовки языкового (речевого) материала к введению в учебный процесс. Вначале он должен научиться «моделировать» языковой материал, а именно подготавливать списки слов, конструкций, речевые образцы как по преподаваемому им языку, так и их соответствия из других изучаемых учащимися языков. На основе полученного списка преподаватель определяет уровень трудности (модель трудности), с которой столкнется учащийся при изучении данного языкового явления. Более подробно об определении уровней трудности в мультилингвальном обучении написано в работе [3]. Система КУ требуется для языковых явлений средней и высокой трудности усвоения (например, ложных когнатов).

Овладение приемом моделирования означает, что преподаватель должен обзавестись справочными материалами из языков, которые знают (изучают) его учащиеся. Большую помощь в моделировании языкового материала и создании системы контрастивных упражнений оказывают многоязычные словари, разработанные самими преподавателями, а также мультилингвальные словари соответствующих издательств.

В авторской экспериментальной работе используется система КУ и примеры подобных упражнений, разработанные преподавателями и студентами Удмуртского государственного университета, а также учителями школ Удмуртии [4]. При введении системы КУ желательно последовательно провести изучаемый материал через языковые уровни — уровень слова, предложения, текста, на которых проводится сравнение изучаемого языкового явления с известными учащимся фактами из других языков.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несмотря на то, что система КУ требует от преподавателя больше времени на подготовку к занятию, ее включение в процесс обучения может облегчить усвоение не только лексического и грамматического аспектов изучаемых языков, но и коммуникацию на них. С другой стороны, нужно быть осторожным, так как необоснованное использование КУ может привести к усилению интерференции, путанице между языками у обучающихся. Следует тщательно продумывать коммуникативную задачу КУ и помогать учащимся осуществлять рефлекссию результатов своей деятельности при выполнении того или иного КУ (С какой целью было сделано это упражнение? Легко/интересно/трудно было его выполнять? Что нового, интересного они узнали об изучаемом языке и о языках, которые уже знают и др.).

Экспериментальная работа по данной проблематике поддержана Министерством образования и науки Удмуртской Республики (в качестве республиканской экспериментальной площадки по теме «Модель мультилингвального образования

на базе общеобразовательного учреждения» 2010—2015 годы) и грантом РГНФ от 2015 года в рамках темы «Форум «Международная неделя многоязычия в Удмуртском государственном университете»».

© Мальных Л.М., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Материалы о мультилингвальном образовании для участников международной конференции «Мультилингвальное образование: уроки международного опыта, возможности для Крыма». 26—28 апреля 2012 г. Крым: Крымский политический диалог, 2012. 206 с.
- [2] *Мальных Л.М., Жукова А.В.* Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. 208 с.
- [3] *Бим И.Л.* Концепция обучения второму иностранному языку (немецкий язык после английского). М.: Вентана-Граф, 1997. 30 с.
- [4] *Мальных Л.М., Жукова А.В.* Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. С. 108—113.

Для цитирования:

Мальных Л.М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 294—298.

Сведения об авторе:

Мальных Людмила Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Удмуртского государственного университета, директор Учебно-методического центра «УдГУ-Лингва». E-mail: ludmilamalykh@mail.ru

CONTRASTIVE EXERCISES IN MULTILINGUAL EDUCATION

Ludmila M. Malykh

Udmurt State University
Universitetskaya str., 1, Izhevsk, Russia, 426034

Many modern languages of the world are forced to give ground in the competition with more prestigious languages. In response to such an unbalanced language situation as this many researchers and methodologists offer a new educational approach to languages — the so called multilingual education. It facilitates language learning by introducing at least three languages simultaneously. The important requirement is that one of languages under study is the mother tongue of the students. One of basic principles of this educational trend is the principle of co-studying various languages on a contrastive basis. The goal of the article is to show the possibility of implementing this principle through the system of contrastive exercises. The possibility of introducing contrastive exercises in the process

of multilingual education of different age groups is studied. The introduction of such a system of exercises results in the positive transfer from the previously studied languages, native tongues including, into a new language. A systematic comparison of language units in form and meaning makes it possible to considerably expand the amount of language memory, develop imagination and creativity, facilitate the process of positive transfer, enhance motivation to study less prestigious languages.

Key words: contrastive exercises, native tongues, multilingual education, positive transfer

REFERENCES

- [1] *Materialy o mul'tilingval'nom obrazovanii dlya uchastnikov mezhdunarodnoi konferentsii «Mul'tilingval'noe obrazovanie: Uroki mezhdunarodnogo opyta, vozmozhnosti dlya Kryma»*. 26—28 aprelya [Materials about multilingual education for participants of the international conference “Multilingual education: the lessons of international experience, possibilities for the Krimea”]. Krym: Krymskii politicheskii dialog, 2012. 206 s.
- [2] Malykh L.M., Zhukova A.V. *Model' mul'tilingval'nogo obrazovaniya v polietnicheskom regione na baze obshcheobrazovatel'nogo uchrezhdeniya: kollektivnaya monografiya* [Model of multilingual education in a polytechnic region based on the experiment held in a comprehensive school]. Izhevsk: Izdatel'skii tsentr «Udmurtskii universitet», 2016. 208 s.
- [3] Bim I.L. *Kontsepsiya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemetskii yazyk posle angliiskogo)* [The methodology of teaching second foreign language (German after English)]. M.: Ventana-Graf, 1997. 30 s.
- [4] Malykh L.M., Zhukova A.V. *Model' mul'tilingval'nogo obrazovaniya v polietnicheskom regione na baze obshcheobrazovatel'nogo uchrezhdeniya: kollektivnaya monografiya* [Model of multilingual education in a polytechnic region based on the experiment held in a comprehensive school]. Izhevsk: Izdatel'skii tsentr «Udmurtskii universitet», 2016. S. 108—113.

For citation:

Malykh L.M. (2017) Contrastive exercises in multilingual education. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 294—298.

Bio Note:

Malykh Ludmila Mikhailovna, Prof. at the Institute of Language and Literature, the Director of Educational Center “UdSU-Lingua” at Udmurt State University, Izhevsk, Udmurt Republic, Russia. E-mail: ludmilamalykh@mail.ru